

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Tłumaczenie konferencyjne, PG_00166559						
Kierunek studiów	Filologia germańska (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2026 r.		Rok akademicki realizacji przedmiotu		2027/2028		
Poziom kształcenia	II stopnia		Grupa zajęć		Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć specjalnościowych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne		Sposób realizacji		na uczelni		
Rok studiów	2		Język wykładowy		polski		
Semestr studiów	4		Liczba punktów ECTS		4.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki		Forma zaliczenia		egzamin		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Filologii Germańskiej -> Zakład Języka Niemieckiego i Translatoryki						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr Marta Turska				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów	Udział w konsultacjach		Praca własna studenta		RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	30	4.0		66.0		100
Cel przedmiotu	Celem przedmiotu jest ćwiczenie umiejętności ustnego tłumaczenia niemiecko-polskiego i polsko-niemieckiego na bazie tekstów i materiałów audiowizualnych. Zajęcia stawiają sobie za cel przygotowanie studentów do sprawnego tłumaczenia ustnego: symultanicznego (kabinowego), konsekutywnego, a vista oraz zapoznanie studentów z zasadami i realiami pracy tłumaczy ustnych/konferencyjnych. Przedmiot obejmuje ćwiczenie umiejętności tłumaczenia zarówno dosłownego, jak i parafrazującego, podstawy notacji dla potrzeb tłumaczenia konsekutywnego, ćwiczenie pamięci oraz stylu wypowiedzania się. Studenci wraz z prowadzącym dokonują krytycznej analizy tłumaczeń ustnych pod względem zgodności translatu z oryginałem, poprawności językowej i stylistycznej, oceniają adekwatność przekładu w danej sytuacji tłumaczeniowej.						
Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy		Efekt z przedmiotu		Sposób weryfikacji i oceny efektu		
	[FGMU2_U10] Potrafi dokonywać przekładu różnego rodzaju tekstów w parze językowej j. polski / j. niemiecki, z wykorzystaniem pogłębionej wiedzy z zakresu translatoryki i zaawansowanej umiejętności posługiwania się językiem specjalistycznym.						
	[FGMU2_U03] Potrafi zastosować zaawansowane techniki informacyjno-komunikacyjne, w szczególności do opracowania i prezentacji danych językowych oraz kulturowych.						

Treści przedmiotu	Tłumaczenie materiałów audiowizualnych (konsekwentne, symultaniczne) i tekstowych (a vista), takich jak wiadomości prasowe, doniesienia agencyjne, komentarze polityczno-kulturalne, przemówienia i referaty popularno-naukowe, materiały dokumentalno-historyczne, dotyczące historii, kultury, życia społecznego. Materiały pochodzą z profesjonalnych stron internetowych, co zapewnia zarówno wysoki poziom merytoryczny, jak i nowoczesność tekstów. Ponadto prowadzący dobiera też starsze materiały, odpowiadające wybranym uprzednio treściom programowym, by zapewnić zaznajomienie się ze starszym lub wręcz archaicznym słownictwem.		
Wymagania wstępne i dodatkowe	Znajomość języka niemieckiego i polskiego na poziomie pozwalającym osiągnąć założone efekty, kompetencje w zakresie tłumaczeń niemiecko-polskich i polsko-niemieckich o charakterze ogólnym.		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	egzamin ustny	51.0%	50.0%
	czynny udział i aktywne tłumaczenie na zajęciach, opracowanie materiałów wskazanych przez prowadzącego	51.0%	50.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	materiały audiowizualne i tekstowe z serwisu Deutsche Welle, gazeta.pl, Youtube i in. preparowane i formatowane przez prowadzącego teksty z prasy internetowej. gazety codzienne (wersja zwykła i elektroniczna) Dydaktyka tłumaczenia ustnego, red. Agnieszka Chmiel, Przemysław Janikowski, Katowice 2015. Gillies, Andrew, Tłumaczenie ustne, Kraków 2004. Gillies, Andrew, Sztuka Notowania. Poradnik dla tłumaczy konferencyjnych. Tertium: Kraków, 2007. Pöchhacker, Franz, Dolmetschen: Konzeptuelle Grundlagen und deskriptive Untersuchungen. Tübingen 2007. Tryuk, Małgorzata, Przekład ustny konferencyjny, Warszawa 2008.	
	Uzupełniająca lista lektur	Bartłomiejczyk, M., Tłumacze konferencyjni w Parlamencie Europejskim. Rocznik Przekładoznawczy nr 15, 2020, 1128. Woźniczak, J., Przekład ustny sądowy wybrane aspekty. Rocznik Przekładoznawczy nr 13, 2018, 235258. Kościałkowska-Okońska, E., Tłumaczenie ustne: jakość a skala oceny. Rocznik Przekładoznawczy nr 13, 2018, 261273. słowniki tłumaczeniowe polsko-niemiecki i jednojęzyczne.	
	Adresy eZasobów		
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania			
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy		

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.